

## Dohoda spoločných prevádzkovateľov

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená podľa článku 26 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)

(ďalej len „Nariadenie“)

medzi:

### Prevádzkovateľ 1/:

názov: **Kreatívny inštitút Trenčín, n.o.**  
sídlo: Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín  
IČO: 54345987  
zapísaný: Okresný úrad Trenčín pod č. OVVS/NO/310-1/2022  
v zastúpení: Lucia Dubačová, riaditeľ

(ďalej len „Prevádzkovateľ 1/“)

a

### Prevádzkovateľ 2/:

názov: **Eloqua, s.r.o.**  
sídlo: Svinná 427, 913 24 Svinná  
IČO: 48127132  
zapísaný: Okresný súd Trenčín, odd. Sro, číslo vložky 31559/R zo dňa 24.4.2015  
v zastúpení: Peter Šurik, konateľ

(ďalej len „Prevádzkovateľ 2/“)

(ďalej spolu len „Prevádzkovatelia“)

## Článok I

### Predmet Dohody

1. Prevádzkovatelia spoločne určujú účely a prostriedky spracúvania osobných údajov ako zmluvné strany Zmluvy o realizácii jazykového kurzu zo dňa 6. 9. 2022 (ďalej len „Zmluva“).
2. Predmetom tejto Dohody je určenie zodpovednosti Prevádzkovateľov ako spoločných prevádzkovateľov za plnenie povinností a úloh podľa Nariadenia a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon“).
3. Účastníkom sa rozumie fyzická osoba, ktorá sa na základe vlastného slobodného rozhodnutia rozhodla uchádzať sa o možnosť absolvovať jazykový kurz podľa Zmluvy vyplnením a odoslaním online formulára dostupného tu:  
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeIt5ZDCLzER4ZNDJ8FZ7HIUBN-MpSBtwlhuC-GBvaHVGWJA/viewform>  
(ďalej len „Účastník“)
4. Účastník je dotknutou osobou v zmysle Článku 4 ods. 1 Nariadenia.



## Článok II

### Účel a prostriedky spracúvania osobných údajov

1. Prevádzkovatelia spoločne spracúvajú osobné údaje Účastníkov nasledovne:

Spracúvané osobné údaje	Účel	Doba spracúvania	Právny základ
identifikačné a kontaktné údaje: – meno a priezvisko, email a telefónne číslo – výsledky vstupných testov	zistenie aktuálnej úrovne ovládania anglického jazyka účastníkov kurzu (realizáciou vstupných testov) a ich rozdelenie do skupín	osobné údaje spracúvame na tento účel do vyhodnotenia vstupných testov, vymazané budú po uplynutí lehoty uloženia v súlade so zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov	článok 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia
identifikačné a kontaktné údaje: – meno a priezvisko, email a telefónne číslo – výsledky výstupných testov	zistenie úspešnosti jazykového kurzu a jeho prínosu pre účastníkov (realizáciou výstupných testov)	osobné údaje spracúvame na tento účel do vyhodnotenia výstupných testov, vymazané budú po uplynutí lehoty uloženia v súlade so zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov	

2. Osobné údaje dotknutých osôb získava Prevádzkovateľ 1/ z elektronického formulára dostupného tu <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeIT5ZDCLzER4ZNDJ8FZ7HIUBN-MpSBtwlhuC-GBvaHVGWJA/viewform> a následne sú osobné údaje dotknutých osôb:
- spracúvané v elektronickej forme na dátových nosičoch užívaných Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/ prostredníctvom poverených osôb určených Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/ alebo
  - spracúvané v písomnej forme na listinách vo vlastníctve Prevádzkovateľa 1/ alebo Prevádzkovateľa 2/ prostredníctvom poverených osôb určených Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/.
3. Spracúvanie osobných údajov sa vykoná výlučne v rámci členského štátu EÚ alebo EHP. Každý prenos osobných údajov do štátu, ktorý nie je členským štátom EÚ alebo zmluvnou stranou Dohody o EHP alebo medzinárodnej organizácii, si vyžaduje predchádzajúcu dohodu Prevádzkovateľov a vykoná sa iba v prípade, keď boli splnené osobitné podmienky prenosov podľa článku 44 a nasl. Nariadenia.
4. Prevádzkovatelia sú oprávnení zapojiť sprostredkovateľov do spracúvania osobných údajov, ak to nie je v rozpore so Zmluvou.

## Článok III

### Zodpovednosť za plnenie povinností a úloh

- Vo vzťahu k spracúvaniu osobných údajov majú Prevádzkovatelia rovnaké práva a povinnosti a pri ich výkone postupujú spoločne.
- Poskytovanie osobných údajov medzi Prevádzkovateľmi sa uskutočňuje elektronicky (e-mailom) alebo písomne.
- Prevádzkovatelia sa zaväzujú:
  - dodržiavať ustanovenia Nariadenia a Zákona,
  - sledovať zmeny právnej úpravy v oblasti ochrany osobných údajov a pravidelne aktualizovať



svoju dokumentáciu a nastavené procesy spracovateľských činností,

- c) navzájom si poskytovať všetky potrebné informácie, ktoré majú alebo by mohli mať vplyv na spracúvanie osobných údajov, a to bez zbytočného odkladu po tom, ako tieto skutočnosti zistia,
  - d) vopred sa vzájomne informovať o poverení sprostredkovateľa spracúvaním osobných údajov,
  - e) vzájomne sa informovať o porušení ochrany osobných údajov,
  - f) navzájom si poskytovať potrebnú súčinnosť tak, aby spoločné spracúvanie osobných údajov bolo koordinované a monitorované,
  - g) prijať primerané technické a organizačné opatrenia s cieľom zaistiť úroveň bezpečnosti primeranú hroziacim rizikám.
4. Prevádzkovatelia zodpovedajú za škodu spôsobenú spracúvaním osobných údajov v rozpore s Nariadením v rozsahu a spôsobom uvedeným v článku 82 Nariadenia.

#### **Článok IV**

##### **Vykonávanie práv dotknutej osoby**

1. Prevádzkovatelia sa dohodli, že kontaktným miestom pre dotknuté osoby je Prevádzkovateľ 1/. Tým nie je dotknuté právo dotknutej osoby uplatniť svoje práva u každého z Prevádzkovateľov a voči každému Prevádzkovateľovi. Prevádzkovateľ 1/ zabezpečuje kontakt s dotknutými osobami a Úradom na ochranu osobných údajov SR.
2. Dotknutá osoba môže svoje práva vykonávať e-mailom alebo poštou prostredníctvom nižšie uvedených kontaktov:
  - a) e-mailom na: info@trencin2026.eu.
  - b) poštou na adrese: Kreatívny inštitút Trenčín, n.o. / Creative Institute Trenčín (CIT), Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín
3. V prípade otázok môže dotknutá osoba telefonicky kontaktovať Prevádzkovateľa 1/ na tel. č.: +421 902 911 226
4. Prevádzkovateľ 1/ sa zaväzuje dotknutým osobám:
  - a) poskytnúť informácie podľa článku 13 a 14 Nariadenia,
  - b) plniť povinnosti a úlohy súvisiace s vykonávaním práv dotknutých osôb v zmysle článkov 15 až 22 a článkov 33 a 34 Nariadenia,
  - c) poskytnúť základné časti tejto dohody dotknutým osobám v súlade s článkom 26 ods. 2 Nariadenia.

#### **Článok V**

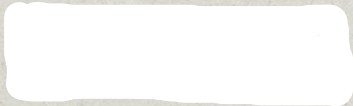
##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpísania oboma Prevádzkovateľmi.
2. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú do ukončenia Zmluvy o poskytovaní služieb; tým nie je dotknutá zodpovednosť Prevádzkovateľov podľa tejto Dohody.
3. Zmeny a doplnenia tejto Dohody je možné uskutočniť formou písomných a číslovaných dodatkov k Dohode.
4. Práva a povinnosti v tejto Dohode neupravené sa riadia Nariadením a Zákonom.
5. Prevádzkovatelia prehlasujú, že túto Dohodu uzatvárajú slobodne a vážne, že si ju riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.
6. Dohoda je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom Prevádzkovateľ 1/ dostane 1 rovnopis a Prevádzkovateľ 2/ dostane 1 rovnopis.



**Prevádzkovateľ 1/:**

V Trenčíne, dňa 6. 9. 2022



.....  
**Kreatívny inštitút Trenčín, n.o.**

Lucia Dubačová, riaditeľ

**Prevádzkovateľ 2/:**

V Trenčíne, dňa 6. 9. 2022



.....  
**Eloqua, s.r.o.**

Peter Šurik, konateľ